



SLOVARČEK STROKOVNIH IZRAZOV ZA PODROČJE KARTIČNEGA POSLOVANJA

1.1 References / Reference

REFERENCE	EXPLICATION	REFERENCA	OBRAZLOŽITEV
[CPA]	EMV Integrated Circuit Card Specifications for Payment Systems, Common Payment Application Specification, Version 1.0, December 2005	[CPA]	Specifikacije EMV kartic z integriranim vezjem (specifikacije EMV čip kartic) za plačilne sisteme, specifikacija splošne plačilne aplikacije, verzija 1.0, december 2005
[EMV]	EMV Integrated Circuit Card Specifications for Payment Systems, Version 4.2, June 2008	[EMV]	Specifikacije EMV kartic z integriranim vezjem (specifikacije EMV čip kartic) za plačilne sisteme, verzija 4.2, junij 2008
[EMV B1]	EMV Integrated Circuit Card Specifications for Payment Systems, Book 1, Application Independent ICC to Terminal Interface Requirements, Version 4.2, June 2008	[EMV B1]	Specifikacije EMV kartic z integriranim vezjem (specifikacije EMV čip kartic) za plačilne sisteme, knjiga 1, zahteve vmesnika med terminalom in od aplikacije neodvisno ICC-kartico z integriranim vezjem (čip kartico), verzija 4.2, junij 2008
[EMV B2]	EMV Integrated Circuit Card Specifications for Payment Systems, Book 2, Security and Key	[EMV B2]	Specifikacije EMV kartic z integriranim vezjem (specifikacije EMV čip kartic) za plačilne sisteme, knjiga 2, varnost in



Projekt SEPA

	Management, Version 4.2, June 2008		upravljanje s ključi, verzija 4.2, junij 2008
[EMV B3]	EMV Integrated Circuit Card Specifications for Payment Systems, Book 3, Application Specification, Version 4.2, June 2008	[EMV B3]	Specifikacije EMV kartic z integriranim vezjem (specifikacije EMV čip kartic) za plačilne sisteme, knjiga 3, specifikacija aplikacije, verzija 4.2, junij 2008
[EMV B4]	EMV Integrated Circuit Card Specifications for Payment Systems, Book 3, Cardholder, Attendant, and Acquirer Interface Requirements, Version 4.2, June 2008	[EMV B4]	Specifikacije EMV kartic z integriranim vezjem (specifikacije EMV čip kartic) za plačilne sisteme, knjiga 3, zahteve vmesnikov med imetnikom kartice, uslužbencem na prodajnem mestu in banko skleniteljico pogodbe s prodajnim mestom, verzija 4.2, junij 2008
[EMV Entry Point]	EMV Contactless Specifications for Payment Systems, Entry Point Specification, Version 1.0, May 2008	[EMV Entry Point]	EMV brezstične specifikacije za plačilne sisteme, specifikacija vstopne točke, verzija 1.0, maj 2008
[EMV Protocol]	EMV Contactless Specifications for Payment Systems, EMV Contactless Communication Protocol Specification, Version 2.0.1, July 2009		Specifikacije EMV kartic z integriranim vezjem (specifikacije EMV čip kartic) za plačilne sisteme, specifikacija protokola brezstične EMV komunikacije, verzija 2.0.1, julij 2009
[EPC Mobile WP]	EPC492-09: White paper Mobile Payments	[EPC Mobile WP]	EPC492-09: Bela knjiga o mobilnih plačilih



1.2 Abbreviations / Kratice

AID	Application Identifier	AID	Šifra aplikacije (»enolična oznaka aplikacije«)
A2I	Acquirer to Issuer	A2I	Pridobitelj do izdajatelja
CC	Common Criteria	CC	Skupni kriteriji
C2T	Card to Terminal	C2T	Kartica do terminala
CDA	Combined DDA/Application Cryptogram Generation	CDA	Kombinirana DDA/generacija kriptirane aplikacije
CVM	Cardholder verification Method	CVM	Način preverjanja imetnika kartice
DDA	Dynamic Data Authentication	DDA	Prepoznavnost dinamičnih podatkov
ICC	Integrated Chip Card	ICC	ČIP kartica
MCP	Mobile Contactless Payment	MCP	Mobilno brezstično plačilo
MOTO	Mail Order - Telephone Order	MOTO	Naročilo po pošti oz. telefonu
PAN	Application Primary Account Number	PAN	Celotna številka kartice
PCI	Payment Card Industry	PCI	Industrija plačilnih kartic



PED	PIN Entry Device	PED	Naprava za vnos PIN-a
POI	Point of Interaction	POI	Prodajno mesto
PPSE	Proximity Payment System Environment	PPSE	Okolje brezstičnega plačilnega sistema
PSE	Payment System Environment	PSE	Okolje plačilnega sistema
SDA	Static Data Authentication	SDA	Prepoznavnost statičnih podatkov
SCS	SEPA Cards Framework Standardisation	SCS	Standardi kartičnega okvira SCF
T2A	Terminal to Acquirer	T2A	Terminal do pridobitelja

1.3 **Definitions / Opredelitve**

The definitions hereafter are limited to the ones necessary to understand the functional requirements listed in this document.

Navedene opredelitve so ključnega pomena za razumevanje funkcijskih zahtev, ki so navedene v tem dokumentu.



1.3.1 Card Services / *Storitve kartičnega poslovanja*

A Card Service is the process to support financial and non-financial transactions in the card environment	Postopek storitev kartičnega poslovanja podpira finančne in nefinančne transakcije izvedene v kartičnem okolju.
---	---

SERVICE	DEFINITION	STORITEV	OPREDELITEV
ATM Cash Withdrawal	A service which allows the cardholder to withdraw cash at a cash dispensing device, e.g. an ATM. Also called "ATM Cash Disbursement".	Dvig gotovine na bankomatu.	Storitev, ki imetniku kartice omogoča dvig gotovine na napravah/terminalih za dvig gotovine, kot je na primer bankomat.
Balance Inquiry	A service which allows the cardholder to request information about his account balance.	Izpis stanja na računu	Storitev, ki omogoča imetniku kartice, da pridobi podatke o stanju na njegovem računu.
Cancellation	A service which allows the card acceptor to cancel a previously approved transaction. Cancellation should only occur before the transaction is cleared to the issuer. It is sometimes called "Manual reversal".	Razveljavitev/Storno	Storitev, ki dovoljuje razveljavitev predhodno odobrene transakcije, prodajnemu mestu oziroma tistemu, ki kartico sprejme v plačilo. Razveljavitev se mora izvesti pred poravnavo transakcije izdajatelju kartice. Poimenovana je tudi ročna razveljavitev/storno



Projekt SEPA

SERVICE	DEFINITION	STORITEV	OPREDELITEV
Card Funds Transfer	<p>A service which allows the cardholder to use his card to transfer funds to and from his card account and where neither of the involved entities acts as a card acceptor (or professional payee).</p> <p>This service allows to transfer funds from</p> <ul style="list-style-type: none">• a card account (PAN) to another card account• a bank account (IBAN) to a card account• a card account to a bank account	Prenos sredstev	<p>Storitev, ki imetniku kartice omogoča prenos sredstev s pomočjo kartice na kartični račun ali iz kartičnega računa pri čemer nobena od vpletenih strani ne nastopa v vlogi prejemnika kartice (ali prejemnik plačila).</p> <p>Storitev omogoča prenos sredstev iz</p> <ul style="list-style-type: none">• Enega kartičnega računa (PAN) na drug kartični račun• Bančnega računa (IBAN) na kartični račun• Kartičnega računa na bančni račun
Card Validity Check	<p>A service which allows the validity of the card to be checked. This transaction is only for information and has no financial impact on the card account. Sometimes it is called “information request”.</p>	Kontrola veljavnosti kartice	<p>Storitev, ki omogoča kontrolo veljavnosti kartice. Gre za transakcijo informativnega značaja, ki nima finančnega vpliva na kartični račun.</p> <p>Poimenovana tudi »informatijsko poizvedovanje«.</p>
Cash Advance (attended)	<p>A service which allows the cardholder to withdraw cash in an attended environment, e.g. at a POI or at a bank counter. Also called Cash Disbursement.</p>	Predujem (ob prisotnosti imetnika kartice)	<p>Storitev, ki imetniku kartice omogoča dvig gotovine v nadzorovanem okolju, kot je na primer na napravi/terminalu za dvig gotovine (POI) ali na bančnem okencu.</p> <p>Poimenovana tudi »izplačilo gotovine«.</p>



Projekt SEPA

SERVICE	DEFINITION	STORITEV	OPREDELITEV
Cash Deposit	<p>A service which allows the cardholder to deposit cash to his own card account(s).</p> <p>It can take place</p> <ul style="list-style-type: none">• either at a bank counter• or at an attended or unattended POI.	Polog gotovine	<p>Storitev, ki omogoča imetniku kartice polog gotovine na njegov kartični račun.</p> <p>Polog gotovine je možno opraviti</p> <ul style="list-style-type: none">• na bančnem okencu• ali na nadzorovani ali nenadzorovani napravi/terminalu za polog gotovine (POI).
Deferred Payment	<p>A combined service which enables the card acceptor to perform an authorisation for a temporary amount and a completion for the final amount within a limited time frame. Deferred Payment is only available in the unattended environment.</p> <p>Examples where this service is widely used are unattended petrol pumps and phone booths.</p> <p>This is also called “Outdoor Petrol” when used in the specific petrol sector.</p>	Odloženo plačilo/ Plačilo z odlogom	<p>Sestavljena storitev, ki omogoča, da prodajno mesto/prejemnik kartice izvede najprej odobritev začasnega zneska, vnos končnega zneska pa znotraj določenega časovnega okvira. Odloženo plačilo je na voljo samo v nenadzorovanem okolju.</p> <p>Ta storitev se v veliki meri uporablja na avtomatskih (nenadzorovanih) bencinskih servisih in telefonskih govornicah.</p> <p>(Ta storitev se tudi imenuje “Outdoor Petrol” v primerih ko se uporablja za specifičen sektor bencinskih servisov.)</p>
e-Purse - Loading/Unloading	Services which allow the cardholder to transfer funds between an electronic purse and his card account.	Elektronska denarnica - Polnjenje/Poraba	Storitev, ki imetniku kartice omogoča prenos sredstev med elektronsko denarnico in njegovim kartičnim računom.



Projekt SEPA

SERVICE	DEFINITION	STORITEV	OPREDELITEV
Instalment Payment	A service which allows the card acceptor to bill a single purchase of goods or services to an account in multiple transactions, over an agreed period of time.	Obročno plačilo	Storitev, ki prodajnemu mestu/prejemniku plačila dovoljuje, da posamičen nakup blaga ali storitev s pogoji plačila na več obrokov, ki se poravnajo v dogovorjenem časovnem obdobju.
No-Show	A service which allows the card acceptor to charge the cardholder's account due to the fact that the cardholder has not arrived within the specified time and has not cancelled the guaranteed reservation within the specified period. It is used e.g. for hotel trade.	Plačilo v primeru neprihoda oz. nepravočasnega prihoda	Storitev, ki prodajnemu mestu/prejemniku plačila dovoljuje, da bremeni račun imetnika kartice v primeru, če le ta ne pride v dogovorjenem času in predhodno pravočasno ne odpove rezervacije. Gre za plačilo, ki se v večji meri uporablja v hotelih.
Original Credit	A service which allows the card acceptor to effect a credit to a cardholder's account. An original credit is not preceded by another card payment.	Izvirno posojilo / nakazilo dobroimetja	Storitev, ki prodajnemu mestu/prejemniku plačila dovoljuje nakazilo dobroimetja na imetnikov račun. Nakazilo dobroimetja ima prednost pred ostalimi kartičnimi plačili.
Payment	The basic service which allows the cardholder to pay for the purchase of goods and services from a card acceptor using his card.	Plačilo	Osnovna storitev, ki omogoča imetniku kartice plačilo blaga ali storitev z uporabo kartice, ki jo prodajno mesto/prejemnik plačila sprejme v plačilo.



Projekt SEPA

SERVICE	DEFINITION	STORITEV	OPREDELITEV
Pre-Authorisation Services	<p>A service composed of 2 mandatory and one optional steps:</p> <ul style="list-style-type: none">• Pre-Authorisation• Update Pre-Authorisation (optional and potentially with several occurrences)• Payment Completion <p>The Pre-Authorisation allows the card acceptor to reserve an amount for a specified period of time in order to secure that sufficient fund is available to complete a subsequent payment.</p> <p>The pre-authorization is used only to secure the amount since neither the final amount nor the final date and time of the actual payment are known (e.g. car rental, hotel, video rental, etc.). Pre-authorization is also called “reservation”.</p> <p>The Update Pre-Authorisation allows the card acceptor to update the validity and amount of a pre-authorization. Also called a supplementary authorisation or “update reservation”.</p> <p>The Payment Completion allows the card acceptor to finalise a payment using a previously obtained pre-authorization.</p>	Predhodna odobritev	<p>Storitev, ki jo sestavljata dva obvezna in en neobvezen korak:</p> <ul style="list-style-type: none">• Predhodna odobritev• Posodobitev predhodne odobritve (neobvezen in potencialen korak, sestavljen iz več dogodkov)• Zaključek plačila <p>Predhodna odobritev omogoča prodajnemu mestu oziroma prejemniku plačila, rezervacijo sredstev za določeno časovno obdobje. Na ta način si zagotovi, da bo ob zaključku plačila na voljo dovolj sredstev.</p> <p>Uporablja se samo za zavarovanje zneska, saj niti končni znesek, niti končni datum in čas dejanskega plačila niso znani (npr. najem avtomobila, hotel, video najem, itd.) Predhodna odobritev se imenuje tudi "rezervacija".</p> <p>Posodobitev predhodne odobritve omogoča prodajnemu mestu oziroma prejemniku plačila posodobitev veljavnosti in zneska predhodne odobritve. Imenuje se tudi dodatna odobritev ali posodobitev rezervacije.</p> <p>Zaključek plačila omogoča prodajnemu mestu oziroma prejemniku plačila, da zaključi plačilo na podlagi predhodno pridobljene predhodne odobritve.</p>



Projekt SEPA

SERVICE	DEFINITION	STORITEV	OPREDELITEV
Prepaid Card - Loading & Unloading	A service which allows the cardholder to transfer funds to or from a prepaid card account.	Predplačilna kartica – Polnjenje & Poraba	Storitev, ki omogoča imetniku kartice prenos sredstev iz računa ali na račun predplačilne kartice.
Quasi-Cash Payment	A service which allows the cardholder to obtain items which are directly convertible to cash. For example these can be gaming chips.	Navidezno gotovinsko plačilo	Storitev, ki omogoča imetniku kartice pridobitev predmetov, ki so neposredno zamenljivi za gotovino. To so lahko na primer igralni žetoni.
Recurring Payment	A service where the cardholder authorises an acceptor to charge the cardholder's account on a recurring basis.	Ponavljajoče se plačilo	Storitev pri kateri imetnik kartice pooblasti prodajno mesto, da periodično/ponavljajoče bremeni račun imetnika.
Refund	A service which allows the card acceptor to reimburse the cardholder partially or totally. Refund is linked to a previous transaction.	Povračilo	Storitev, ki prodajnemu mestu oziroma prejemniku plačila omogoča, da delno ali v celoti, povrne stroške imetniku kartice. Povračilo je vezano na predhodno transakcijo.



1.3.2 Additional Features/ Dodatne možnosti

An Additional Feature allows a particular usage of a Card Service	Dodatne možnosti za prilagojeno uporabo kartičnih storitev
---	--

ADDITIONAL FEATURES	DEFINITIONS	DODATNE MOŽNOSTI	OPREDELITVE
Dynamic Currency Conversion	A feature which allows the cardholder to select the currency of the transaction for a given Card Service, choosing between the cardholder's currency and the card acceptor's currency.	Dinamična valutna konverzija	Možnost, ki omogoča uporabniku kartice izbiro valute transakcije za izbrano kartično storitev. Izbira je možna med valuto uporabnika kartice in valuto ponudnika storitev.
Payment with Cashback	A service which allows the cardholder to obtain cash from the card acceptor in conjunction with a payment. Also called a Cashback transaction. The cardholder receives the extra cash amount in notes or coins along with the goods/services.	Plačilo z vrnitvijo gotovine	Storitev, ki omogoča pridobitev gotovine od ponudnika storitve v povezavi s plačilom. Storitev se imenuje 'Cashback' transakcija. Uporabnik kartice prejme gotovino v obliki kovancev ali bankovcev skupaj z blagom oziroma storitvijo.
Payment with Aggregated Amount	A feature which allows the card acceptor to create the amount for a payment using increments to obtain the final amount.	Plačilo s skupnim zneskom	Možnost, ki omogoča ponudniku storitev oblikovanje končnega zneska plačila iz posameznih delnih zneskov.



Projekt SEPA

ADDITIONAL FEATURES	DEFINITIONS	DODATNE MOŽNOSTI	OPREDELITVE
Payment with Deferred Authorisation	A feature where the card acceptor postpones the authorisation of the transaction. It is used for Payments performed on airlines/cruiseships and other types of acceptance environments that are not able to be connected at all times.	Plačilo z odloženo avtorizacijo	Možnost, ki omogoča zamik avtorizacije transakcije. Prodajno mesto, lahko naknadno avtorizira transakcijo Zamik avtorizacije se uporablja na primer pri nakupu letalskih vozovnic in pri drugih tipih plačil, kjer ni omogočena stalna on-line povezava.
Payment with Deferred Clearing	A feature where the acquirer postpones the clearing of the transaction. It is used for example for the payment of health expenses.	Plačilo z odloženo izravnavo	Možnost, ki omogoča odložitev izravnave transakcije. Ta možnost je v uporabi pri plačevanju na primer zdravstvenih storitev.
Payment with Increased Amount	A feature which allows the cardholder to increase the amount to pay by adding an extra amount, for example where a gratuity (tip) is added.	Plačilo s povečanim zneskom	Možnost, ki omogoča uporabniku kartice povečanje vrednosti transakcije za želeni znesek. Primer uporabe je napitnina.
Payment with Loyalty Information	A feature which allows a card acceptor to accept payment with loyalty or reward his customers or other loyalty programmes.	Plačilo z informacijo o shemi zvestobe	Možnost, ki omogoča, da lahko ponudnik storitve obdeluje plačila ter nagrajuje uporabnika kartice z upoštevanjem sheme zvestobe.



Projekt SEPA

ADDITIONAL FEATURES	DEFINITIONS	DODATNE MOŽNOSTI	OPREDELITVE
Payment with Purchasing or Corporate Card Data	<p>A feature to include data related to a specific activity. This is often in support of the use of a company purchasing or corporate card.</p> <p>The additional data can be for example: VAT, reference numbers, e-invoicing or sector specific data...</p>	Plačilo s podatki o naročilu ali podjetju lastniku kartice	<p>Možnost, ki vključuje podatke vezane na dogovorjeno aktivnost. Pogosto je v uporabi za plačevanje naročil podjetja ali plačevanje z kartico katere lastnik je pravna oseba.</p> <p>Dodani podatki so lahko na primer: davčna stopnja, referenčna številka, specifični podatki v povezavi z e-plačilom ali področjem...</p>
Surcharging	A feature which allows the card acceptor to charge a fee to the cardholder in relation to a given Card Service.	Doplačilo	Možnost, ki omogoča ponudniku storitve obračun dodatnega stroška uporabniku kartice za ponujeno storitev.
Unsolicited Available Funds	A feature which allows the card issuer to provide account balance information in the authorisation response message.	Prikaz razpoložljivega stanja	Možnost, ki omogoča izdajatelju kartice zagotavljanje informacije o razpoložljivem stanju v sporočilu odgovora na avtorizacijo.



1.3.3 Functions / *Funkcije*

A Function is a processing step or a sub-element of a Card service.	Funkcija je procesni korak oz. sestavni element kartičnega poslovanja.
---	--

FUNCTION	DEFINITION	FUNKCIJA	OPREDELITEV
Application Selection	A Function which allows selecting an application supported by both, the card and the POI, to be used to process a service for a transaction. For remote transactions the application selection does not cover the selection process as defined in EMV, but instead the selection of a mark / card product by the cardholder.	Izbor aplikacije	Funkcija omogoča izbor (programske) aplikativne podpore za kartice in procesorje, ter se uporablja v procesu podpore transakciji Za bolj oddaljene/odročne transakcije izbor uporabnosti ne pokriva procesa izbire, kot je opredeljeno po EMV standardu, temveč dopušča izbor po posameznem tipu kartičnega produkta.
Authorisation	A Function performed by the Acceptor to make a decision to proceed with a card service or not. It can be processed online or off line to the Chip card. If processed online, the Authorisation may also result in a partial approval.	Avtorizacija	Avtorizacija je uporabljena s strani prejemnika transakcije/ imetnika za odločanje o izvedbi (odobritvi oz. zavrnitvi) transakcije. Glede na tip čipa nameščenega na kartici, se avtorizacija lahko opravi na 'on-line' ali 'off-line' način. V primeru on-line avtorizacije, obstaja tudi možnost delne odobritve (avtorizacije) transakcije.
Card Authentication	A Function by which a card is authenticated to the POI and/or the Issuer.	Kartična prepoznavnost	Funkcija, s katero lahko procesor ali izdajatelj prepozna kartico.



Projekt SEPA

FUNCTION	DEFINITION	FUNKCIJA	OPREDELITEV
Card Data Retrieval	A Function which allows the POI to retrieve data from the card.	Ponovna pridobitev kartičnih podatkov	Omogoča procesorju pridobivanje podatkov iz kartice.
Cardholder Verification	A Function by which a cardholder is verified by the POI or the Issuer.	Preverjanje imetnika kartice	Izdajatelj ali procesor lahko s pomočjo verifikacije preveri imetnika kartice.
Chargeback	A Function which allows an Issuer to reverse a transaction on behalf of the cardholder.	Povračilo	Izdajatelj kartice lahko povrne (zavrne) že nastalo transakcijo v korist imetnika kartice.
Completion	A Function which provides the cardholder, the acceptor and potentially the acquirer with information on how the transaction was completed.	Dokončanje, dovršitev Zaključek transakcije	Ta funkcija omogoča pridobivanje informacij in dokumentacije o poteku in izvrševanju transakcije na zahtevo imetnika kartice, procesorja ali banke izdajateljice.
Configuration	A Function which allows the acquirer, the acceptor or a third party to configure the POI Application.	Konfiguracija	Funkcija omogoča pogodbeni banki, prejemniku oziroma tretji osebi, skladnost s POI aplikacijo.
Data Capture	A Function to transfer exchange data captured at a Point of Interaction to the Acquirer for financial presentment.	Zajem podatkov	Funkcija omogoča prenos podatkov preko procesorja do pogodbene banke z namenom finančne poravnave.
Financial Presentment	A Function which enables acquirers to send issuers the transactions details and the amounts due for the processed transactions. This is generally called "Clearing".	Finančna predstavitev	Na podlagi prejetih podatkov s strani procesorja, banka skleniteljica pogodbe s prodajnim mestom, pošlje banki izdajateljici kartice podrobnosti o transakciji in znesek za poravnavo oz. plačilo t.i. »poravnava«.



Projekt SEPA

FUNCTION	DEFINITION	FUNKCIJA	OPREDELITEV
Language Selection	A Function which allows selecting, automatically or manually, the language used on the POI for communication with the cardholder.	Izbira jezika	S strani procesorja omogočena izbira jezika za komunikacijo z imetnikom kartice.
Reconciliation	A Function which enables two entities (merchant, acquirer, issuer or their agents) to seek an agreement on financial totals (amounts, number of transactions).	Poravnava – dogovor (<i>uskladitev-L</i>)	Dva subjekta (trгоvec, pogodbeni banka, banka izdajateljica ali tretja oseba) skušata doseči dogovor o finančni poravnavi (znesek, število transakcij).
Referral	A Function where the Payment is completed with a voice conversation to obtain an approval code. This Function does not necessarily involve the card or the Cardholder.	Napotitev	Plačilo potrjeno preko elektronskega medija s pridobitvijo avtorizacijske kode. Ni nujno, da je pri dokončnem plačilu vključena kartica ali imetnik kartice.
Reversal	A Function where the sender informs the receiver that a previous transaction cannot be processed as instructed with the intention to partially or completely nullify the effects of this transaction. This Function involves neither the card nor the Cardholder.	Razveljavitev	Pošiljatelj obvesti prejemnika, da se prejšnja transakcija ne more procesirati, kot je bilo naročeno. Namen funkcije je, da delno ali v celoti izniči učinek transakcije. Funkcija ne vključuje kartice, kot tudi ne njenega imetnika.
Settlement	Financial compensation between two parties based on the Financial Presentment. Settlement is a monetary flow which is out of scope of this document.	Poravnava	Je finančna kompenzacija, ki poteka med dvema strankama na osnovi finančnega prikaza. Poravnava je denarni tok, ki ni opisan v tem dokumentu.



Projekt SEPA

FUNCTION	DEFINITION	FUNKCIJA	OPREDELITEV
Technology Selection	A Function which allows to select the acceptance technology (e.g. chip, magnetic stripe, etc.) to be used to process a service for a transaction.	Izbira tehnologije	Omogoča izbor tehnologije (čip, magnetni zapis itd.) za procesiranje storitev transakcij.

1.3.4 Acceptance environments / Okolje sprejemanja

1.3.4.1 Acceptance Environments for Cardholder Present Transactions / Okolje sprejemanja za transakcije ob prisotnosti imetnika kartice

ACCEPTANCE ENVIRONMENT	DEFINITION	OKOLJE SPREJEMANJA	OPREDELITEV
Attended	An attendant (an agent of the merchant or of the acquirer) is present at the Point of Interaction and participates in the transaction by entering transaction-related data. The transaction occurs 'face to face'.	Prisotnost trgovca	Zaposlena oseba na prodajnem mestu (trгоvec ali bančni delavec) je prisoten ob izvajanju transakcije in sodeluje pri vnosu podatkov o transakciji. Transakcija se izvede ob fizični prisotnosti imetnika kartice in zaposlenega na prodajnem mestu (angl. "face to face").



Projekt SEPA

ACCEPTANCE ENVIRONMENT	DEFINITION	OKOLJE SPREJEMANJA	OPREDELITEV
Cardholder present	During the transaction, the Cardholder is present at the card acceptor's premises or at an Unattended Terminal.	Prisotnost imetnika kartice	Med izvajanjem transakcije, je imetnik kartice prisoten v prostorih sprejemanja kartice ali na terminalih brez prisotnosti trgovca (Unattended terminal).
Semi-Attended	The cardholder conducts the transaction at the Point of Interaction without the participation of an attendant (agent of the merchant or of the acquirer). However an attendant is present to provide assistance to the cardholder if necessary. Therefore, for the purpose of this document, Semi-Attended is categorised as Attended.	Delna prisotnost trgovca	Imetnik kartice izvede transakcijo na prodajnem mestu brez prisotnosti zaposlenega osebja (trgovca). Kljub temu je zaposlena oseba na prodajnem mestu dosegljiva za morebitno pomoč imetniku kartice. Delno prisotnost osebja na prodajnem mestu štejemo, kot prisotnost osebja na prodajnem mestu.
Unattended	The cardholder conducts the transaction at the Point of Interaction without the participation of an attendant (agent of the merchant or of the acquirer). The transaction does not occur face to face (e.g. vending machines, petrol pumps, etc.).	Brez prisotnosti trgovca	Imetnik kartice izvede transakcijo na prodajnem mestu brez prisotnosti trgovca na prodajnem mestu. Transakcija se izvede brez prisotnosti zaposlenega na prodajnem mestu (samopostrežni avtomati, bencinski servisi, itd).
Unattended Non PIN	Same as Unattended but no PIN Pad is present (e.g. parking meters, highway tolls). These are environments where the interaction with the Cardholder must be minimized because of a need of speed for safety reasons.	Brez prisotnosti trgovca – brez PIN	Isto kot okolje brez prisotnosti trgovca toda brez PIN PAD naprave (parkirni avtomati, cestninske postaje). Gre za okolja, kjer je potreben hiter pretok imetnikov kartic zaradi varnostnih razlogov.



1.3.4.2 Acceptance Environments for Remote Transactions / Okolje sprejemanja za transakcije na daljavo

ACCEPTANCE ENVIRONMENT	DEFINITION	OKOLJE SPREJEMANJA	OPREDELITEV
Remote Payment - MOTO	A Payment where goods, services, etc. are purchased by mail or telephone order.	Plačevanje na daljavo (MOTO)	Plačilo oziroma nakup preko elektronske pošte ali telefona (kataloška prodaja).
Remote Payment - Basic Electronic Commerce	A payment where goods, services, etc. are purchased over electronic systems such as the internet and other computer networks without using a secured architecture.	Plačevanje na daljavo – Elektronsko poslovanje	Plačilo oziroma nakup preko interneta ali drugih elektronskih sistemov brez uporabe varnostnih sistemov.
Remote Payment - Secured Electronic Commerce	A payment where goods, services, etc. are purchased over electronic systems such as the Internet and other computer networks using a secured architecture. The cardholder may be authenticated by the issuer.	Plačevanje na daljavo – Varno Elektronsko poslovanje	Plačilo oziroma nakup preko interneta ali drugih elektronskih sistemov z uporabo varnostnih sistemov. Možna je avtorizacija imetnika kartice s strani banke izdajateljice.
Remote Payment - Mobile	A payment where goods, services, etc. are purchased over electronic systems such as the Internet and other networks using mobile.	Plačevanje na daljavo – Mobilno plačevanje	Plačilo oziroma nakup preko elektronskih sistemov, kot je Internet in drugih sistemov z uporabo mobilnega telefona.
Remote transaction	During the transaction, the Cardholder is neither present at the card acceptor's premises nor at an Unattended Terminal. Usually this means the transaction is initiated at the cardholder's computer.	Transakcije na daljavo	Med transakcijo imetnik kartice ni prisoten na prodajnem mestu oziroma transakcija poteka v okolju brez prisotnosti trgovca. Običajno se transakcija izvede na pobudo imetnika kartice na njegovem računalniku.



1.3.5 Acceptance technologies / Tehnologije sprejemanja

TECHNOLOGY	DEFINITION	TEHNOLOGIJA	OPREDELITEV
Chip Contactless EMV Based	IC Card compliant with EMV contactless specifications. Card Service performed locally through a contactless communication between a contactless card and a contactless reader. Currently only the one-Tap contactless process is considered.	Integrirano vezje, ki podpira brezstično tehnologijo v skladu z EMV standardi	Kartica z vgrajenim integriranim vezjem, ki podpira brezstično tehnologijo v skladu z EMV standardi. Kartična storitev opravljena preko brezstične povezave med brezstično plačilno kartico in brezstičnim čitalcem kartic. Trenutno se pri tovrstnih kartičnih storitvah priporoča proces z enim samim dotikom.
Chip Contactless non EMV	A non EMVCo Contactless application which uses wireless communication for making secure payments (e.g. magnetic stripe, contactless or legacy application).	Integrirano vezje, ki podpira brezstično tehnologijo in ni v skladu z EMV standardi.	Brezstična aplikacija, ki uporablja brezstično povezavo za opravljanje varnih plačil (npr. magnetna steza, brezstično ali lastne aplikacije) in ni v skladu z EMV standardi.
Chip with Contact EMV	IC Card compliant with EMV contact specifications.	Integrirano vezje v skladu z EMV standardi	Kartica z vgrajenim integriranim vezjem, ki je v skladu z EMV standardi za stične kartice.
Contactless with Mobile	Payment performed locally through a contactless communication between a Mobile and a contactless reader.	Tehnologija brezstičnih telefonov	Plačilo se izvede preko brezstične povezave med mobilnim telefonom z vgrajeno brezstično tehnologijo in brezstičnim čitalcem.
Imprint	Card data are retrieved from the card embossing.	Odtis	Podatki kartice so pridobljeni iz odtisa na kartici.



Projekt SEPA

TECHNOLOGY	DEFINITION	TEHNOLOGIJA	OPREDELITEV
Magnetic Stripe	Card data are retrieved from Magnetic track reading.	Magnetna steza	Podatki kartice so pridobljeni iz magnetne steze na hrbtni strani kartice.
Manual Entry	Card data are retrieved from Manual key Entry.	Ročni vnos	Podatki kartice so pridobljeni z ročnim vnosom podatkov kartice.
Virtual card	Virtual cards are card numbers that are issued without physical support that can be used to conduct transactions.	Virtualna plačilna kartica	Virtualna plačilna kartica je številka kartice, ki se jo uporabi za opravljanje transakcij. Kartica se fizično ne izdelava.



1.3.6 Card Authentication methods / Metode kartične avtentikacije

METHOD	DEFINITION	METODA	OPREDELITEV
Card Security Code	Card Security Code printed on the card (e.g. CVV2 or CVC2) or generated by the chip of the card.	Varnostna koda na kartici	Varnostna koda, ki je izpisana na kartici (kot CVV2 ali CVC2) ali v čipu kartice.
EMV Off-line DDA	With DDA the POI Application verifies a dynamic signature (i.e. different for each transaction) generated by the card using its private key, in order to assure that the card is not counterfeit and that the card data has not been altered.	DDA metoda, opravljena na EMV čipu DDA- dinamična podatkovna overovitev	Z DDA metodo aplikacija na napravi preveri dinamično kreiran podpis (različen pri vsaki transakciji), ki ga naredi kartica z uporabo svojega privatnega ključa, z namenom, da zagotovi, da kartica ni ponarejena in da podatki na kartici niso bili spremenjeni.
EMV Off-line CDA	With CDA the card generates a dynamic signature of transaction data including the online cryptogram, in order to provide the protection of DDA while also assuring that an intermediate (wedge) device has not altered important data going between the card and POI Application.	CDA metoda opravljena na EMV čipu CDA- kombinirana podatkovna overovitev	S CDA metodo kartica generira dinamični podpis podatkov transakcije vključujoč on-line kriptogram, z namenom zagotoviti zaščito DDA metode. Poleg tega zagotavlja, da vmesna naprava ne spremeni pomembnih podatkov, ki prehajajo med kartico in napravo za sprejemanje kartice.
EMV Off-line SDA	With SDA the POI Application verifies a static signature (i.e. the same for every transaction) of card data, in order to assure that this data has not been altered.	SDA metoda opravljena na EMV čipu SDA- statična podatkovna overovitev	Z SDA metodo aplikacija na napravi preveri statičen podpis (enak za vsako transakcijo) podatkov na kartici s katero zagotovi, da podatki niso spremenjeni.



Projekt SEPA

METHOD	DEFINITION	METODA	OPREDELITEV
EMV On-line Authentication ('OMA')	Authentication of the chip card using Application Cryptograms with on-line communication to the issuer.	EMV overovitev pri banki izdajateljici	Overovitev podatkov na čip kartici s pomočjo kriptograma poslanega banki izdajateljici v preverjanje.

1.3.7 Cardholder Verification Methods / Metode preverjanja imetnika kartice

METHOD	DEFINITION	METODA	OPREDELITEV
No CVM	No Cardholder Verification Method is required.	Brez CVM	Krtica "No CVM" pomeni, da se pri uporabi kartice ne zahteva preverjanje imetnika kartice.
Mobile Code	This method is an off line CVM, which is dedicated to Mobile Contactless Payments (MCPs) The mobile code is entered via keyboard of the mobile phone tp verify cardholder's identity. The check is made by the MCP Application in the secure element in the mobile phone (see [EPC Mobile WP])	Mobilna koda	Ta metoda je 'off-line' metoda za preverjanje imetnika kartice, namenjena izvedbi mobilnih brezstičnih plačil (MCPs) Identiteta imetnika kartice se preveri z vnosom mobilne kode preko tipkovnice mobilnega telefona. Kontrolo identitete imetnika kartice na varen način preveri aplikacija za mobilno brezstično plačevanje (t. i. MCP aplikacija), ki je nameščena na telefonu.



Projekt SEPA

METHOD	DEFINITION	METODA	OPREDELITEV
Off-line PIN Encrypted	The PIN entered to verify cardholder's identity is checked by the chip-processor. The PIN is transmitted to the card in encrypted form.	Šifriran PIN pri off-line transakcijah	Identiteta imetnika kartice se preveri z vnosom PIN številke, pri čemer vneseni PIN preverja čip procesor na kartici. PIN številka je posredovana kartici v kriptirani / šifrirani obliki.
Off-line PIN Clear Text	The PIN entered to verify cardholder's identity is checked by the chip-processor. The PIN is transmitted to the card in clear text.	Nešifriran PIN pri off-line transakcijah	Identiteto imetnika kartice se preveri z vnosom PIN številke, pri čemer vneseni PIN preverja čip procesor na kartici. PIN številka je posredovana kartici v nekriptirani / nešifrirani obliki.
Remote Cardholder Verification	A technology based on a secured architecture that enables the merchant's plug-in to check that the cardholder is registered with a secure payment system. It provides the internet details of the cardholder authentication entity (issuing bank or delegated entity). The Remote Cardholder Verification can be either static or dynamic.	Verifikacija imetnika kartice pri transakcijah na daljavo	Tehnologija sloni na varni arhitekturi, ki omogoča trgovcu vpogled, ali je imetnik kartice registriran na varen način. Zagotavlja internetne podrobnosti o procesorju oz. izdajatelju kartice. Verifikacija transakcije na daljavo je lahko dinamična ali statična.
Signature	The cardholders' handwritten Signature is used to verify his identity.	Podpis	Ročni podpis imetnika kartice se uporablja za potrditev identitete imetnika kartice.

**1.3.8 Card management services / Storitve upravljanja s karticami**

MANAGEMENT SERVICES	DEFINITION	STORITVE (SERVISI)UPRAVLJANJA	OPREDELITEV
Card Activation	Card Activation is an operation to initialise a new card prior to any usage.	Aktivacija kartic	Aktivacija kartic je inicializacija nove kartice pred uporabo.
Card Pick-up Advice	This Pick-up Advice service purpose is to inform the issuer that the card has been picked up.	Prezem kartic (Nasvet/Navodilo za prevzem kartic)	Obveščanje izdajatelja, da je bila kartica) <i>prevzeta</i> . (<i>Pickup</i> = prevzem)
PIN Change / Unlock	The PIN Change / Unlock service provides the cardholder the capability to change or un(b)lock his PIN.	Sprememba/ odklepanje PIN-a	Storitev spremembe ali odklepanja PIN-a zagotavlja imetniku kartice () možnost spremembe ali odklepanja (odblokiranja) njegovega PIN-a.
Return Card Advice	The Return Card Advice purpose is to inform the issuer that the card has been returned to cardholder.	Obveščanje o vračilih kartic	Namen svetovanja vračila kartice je obveščanje izdajatelja, da je bila kartica vrnjena imetniku kartice.
Return Card to Cardholder Request	The Return Card to Cardholder Request purpose is to get authorisation to return card to cardholder.	Zahteva vračila kartice imetniku kartice	Namen zahteve vračila kartice imetniku kartice je pridobitev dovoljenja za vračilo kartice imetniku kartice.